

## **Appel à communication**

Université de la Réunion, EA 4078 CCLC  
Laboratoires CRLHOI et ORACLE

*Organisatrices : Sophie Geoffroy et Christine Pic-Gillard*

### **Colloque Traduction-Edition 20-21 novembre 2014**

Les laboratoires CRLHOI et ORACLE de l'Université de la Réunion (UR) organisent un colloque qui prolonge les deux journées de la traduction – Traduction/Trahison – qui se sont tenues en novembre 2013.

Le colloque s'attachera à mener une réflexion non seulement sur l'acte de traduire mais aussi sur les choix éditoriaux qui permettent à un texte d'être traduit et donc d'être diffusé hors de son aire linguistique et/ou hors de son temps d'écriture.

La première journée sera consacrée aux pratiques de la traduction. Elle répondra aux questions des choix faits par le traducteur en tant que médiateur entre l'écrivain et le lecteur : quels choix pour quel public, pour quelle réception ? Quels choix aussi lorsqu'il s'agit d'une traduction à partir d'un texte déjà traduit : pourquoi retraduire ? Mais aujourd'hui le traducteur n'est plus l'unique médiateur entre le texte-source et le texte-cible ; il peut être aussi un re-traducteur à partir d'une première traduction informatique. Quelles conséquences peut avoir le recours à la traduction informatisée sur les choix de traduction ? On peut aussi s'interroger sur la traduction d'une pensée doublement étrangère : étrangère par la langue et la culture mais aussi par le genre de l'écrivain. Comment traduire une pensée au féminin ? Comment traduire une pensée au masculin ? Les présupposés liés au genre orientent-ils la traduction ?

La deuxième journée sera plus spécifiquement consacrée aux relations entre la traduction et l'édition. On s'attachera à montrer qu'il existe des choix en matière d'édition de textes traduits liés au marché du livre, à la renommée de la langue-source, à l'importance accordée à la culture d'origine de l'écrivain, voire au genre de l'écrivain. La question de l'édition se pose tant pour les langues étrangères que pour les langues nationales. Concernant les langues nationales des pays plurilingues il serait intéressant d'avoir des éléments sur les choix éditoriaux. Que traduire ? Quelle est la langue cible et quelle est la langue source ? Ces choix recourent-ils une diglossie existante ? On peut aussi s'interroger sur les rééditions de textes anciens : Quelle traduction pour ces textes ?

Ces quelques orientations ne sont en rien limitatives ; les communications devront cependant s'insérer avec cohérence dans le thème général du colloque.

**Les propositions (300 mots) doivent être envoyées aux adresses suivantes :**

[sophiegeoffroy632@yahoo.fr](mailto:sophiegeoffroy632@yahoo.fr)

[christine.pic-gillard@wanadoo.fr](mailto:christine.pic-gillard@wanadoo.fr)

Date limite d'envoi : **le 15 octobre 2014**

Les actes du colloque seront publiés après relecture des communications et accord du Comité scientifique.

Comité scientifique :

Geoffroy Sophie, PR Etudes anglophones, UR, EA 4078

Lebon Yequem Mylène, MCF Sciences de l'Education, UR, LCF

Picard Ravololonirina Hajaso, Dr Linguistique générale, UR, EA 4078

Pic-Gillard Christine, MCF Etudes hispaniques, didactique des Langues, UR, EA 4078

Watbled Jean-Philippe, PR Linguistique, UR, LCF